

**IDIOMATIC TRANSLATION IN BILINGUAL NOVEL “E – LOVE” BY
CAROLINE PLAISTED TRANSLATED INTO “KISAH CINTA
PERTAMA LEWAT INTERNET” BY SUTANTY LESMANA**

THESIS

**Presented in the Partial Fulfillment of the Requirement
for the Completion of Strata 1 Program of English Language
Specialized in Translations**



by:

Ayu Novitasari

C11. 2007.00800

**FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2012**

PAGE OF APPROVAL

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language Department, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on September 10th, 2012.

Board of Examiners

Chair person

First Examiner

Sunardi, S.S., M.Pd.

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

First Advisor as Second Examiner

Second Advisor as Third Examiner

Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.

Setyo Prasiyanto Cahyono, S.S., M.Pd.

Approved by

Dean of

Faculty of Humanities

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

STATEMENT OF ORIGINALITY

I hereby certify this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers' opinions and findings included in this thesis are quoted or cited in accordance with ethical standard.

The Researcher

Ayu Novitasari

MOTTO

- We all live in suspense, from day to day, from hour to hour; in other words we are the hero of our own story. (Mary McCarthy, American writer)
- People will forget what you said, people will forget what you did, but people will never forget how you made them feel. (Bonnie Jean Wasmund)
- If you want to get somewhere, you have to know where you want to go and how to get there. Then never, never, never give up. (Normant Vincent Peale)

DEDICATION

I dedication this thesis to:

1. My beloved parents who always support me either in happiness or sorrow and also give me some courage to stand when I fall and give me spirit when I am hopeless.
2. My lovely boyfriend, Adnan Yusuf Bahtiar, thank for your care and love
3. All my friends who love me.

AKNOWLEDGEMENT

At this moment, I wish a prayer to the Almighty Allah SWT who blessed me during the writing of this thesis.

I would like, furthermore to express my sincere thanks to:

1. Achmad Basari, S.S.,M.Pd, Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this study;
2. Sunardi, S.S., M.Pd., Head of English Department of Strata I Program, Faculty of Languages and Letters of Dian Nuswantoro University for giving permission to me to conduct this research;
3. Dra. Sri Mulatsih, M.Pd., my first advisor, for her valuable guidance and support in conducting this thesis;
4. Setyo Prasiyanto. C., S.S., M.Pd., my second advisor, for inspiring me especially in how to analyze the data and giving support to do the best both for this thesis and other activities;
5. All lecturers at the English Department of Faculty of Language and Letters of Dian Nuswantoro University, who gave taught, motivated, and given guidance during the writing of this thesis;
6. Librarians of Central Library of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
7. My lovely boyfriend, soulmate, husband-to-be (2012) Adnan Yusuf Bahtiar, who happens to be my inspiration to do this research;
8. My sister, Lita, thanks for your support and love;
9. My beloved parents and family for their endless love and patience as well as their sharing in both happiness and sadness who have motivated my effort to finishing this thesis.

10. My angels : Ivan, Dana, Agung, Imroatus, Yuni, Ovi, Dayang. Thanks you all guys. You mean a lot to me.

Finally, I do realize that due to my limited ability this thesis must have shortcoming. For this, I welcome any suggestions and criticisms.

Semarang, 10th September 2012

The Researcher

Ayu Novitasari

ABSTRACT

This thesis entitled *Idiomatic Translation in Bilingual Novel “E – Love” by Caroliine Plaisted Translated into “Cinta Pertama lewat Internet” by Susanty Lesmana* has two objectives. To find out the kinds of idiomatic translation do the translator use in translating Novel “E-Love” and To find out the translator’s purpose to change the style of the original text in her idiomatic translation.

The qualitative research is a procedure of research, in which the collected data will not be created by statistic procedure. The researcher selects the data which are considered to be typical of the wider population. .

The data analysis shows that the translator changed the style of the original text in the idiomatic translation. Nevertheless, the translator did not always change the style of the original text in her idiomatic translations. The translator changed the style only when the text cannot be found the closest equivalences or the similarities in the TL. Another reason, the translator wanted to adapt the language of the translation based on the category of the reader and the kind of the text. Meanwhile, the translator changed the style of the original text in order to make the translation sounds more natural, more meaningful, and more understandable for the readers.

Keyword : *bilingual, idiomatic translation, novel*

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE.....	i
PAGE OF APPROVAL.....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	iii
MOTTO	iv
DEDICATION.....	v
AKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT.....	viii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 Scope of the Study	3
1.4 Objective of the Study	4
1.5 Significance of the Study.....	4
1.6 Thesis Organization	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	7
2.1 Translation	7
2.2 Translation Principle	8
2.3 Translation Process	11
2.4 Translation Type	13
2.5 Translation Purpose	19
2.6 Translation Strategies	20

2.7	Idiomatic Translation	21
2.8	Types of Idiom	25
2.9	Analysis of Meaning	32
CHAPTER III	RESEARCH METHOD	35
3.1	Research Design.....	35
3.2	Unit of Analysis	36
3.3	Source of Data.....	36
3.4	Technique of Data Collection	36
3.5	Technique of Data Analysis.....	36
CHAPTER IV	DATA ANALYSIS	38
4.1	Idiomatic Translation of Novel “E – Love”	39
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	59
5.1	Conclusion	59
5.2	Suggestions	60
BIBLIOGRAPHY	61
APPENDICES		

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 The Diagram of Translation Process	12
Figure 2.2 Translation as continuum	22